

**PROPERTY**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and VIETNAM**

Signed at Hanoi April 10, 2023

Entered into force April 10, 2023



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**  
**ON THE CONDITIONS FOR THE RENOVATION, CONSTRUCTION, AND**  
**MAINTENANCE OF BUILDINGS RELATING TO THEIR RESPECTIVE BILATERAL**  
**DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS**

Whereas, the Government of the United States of America (or "U.S.") and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (or "Viet Nam"), together the "Parties," desire to enter into a conditions of renovation, construction, and maintenance agreement that applies to future diplomatic and consular construction projects of the Parties in the United States of America and the Socialist Republic of Viet Nam (this "Agreement"); and

Whereas, the Parties enter into this Agreement without prejudice to their rights and obligations under the Vienna Convention on Diplomatic Relations (hereinafter the "VCDR") and the Vienna Convention on Consular Relations (hereinafter the "VCCR");

The Parties hereby agree, in accordance with the principles of reciprocity, mutual benefit, and their common vision and commitment under the 2013 United States - Viet Nam Comprehensive Partnership to strengthen political and diplomatic cooperation through this Agreement:

**I. Definitions**

1. Construction Project(s): all renovation, building, and maintenance projects in the United States of America and the Socialist Republic of Viet Nam relating to the respective bilateral diplomatic missions and consular posts of the Parties, including the construction of any new buildings and the reconstruction and renovation of any existing buildings, when the premises of the completed project would be inviolable under Article 22 of the VCDR, or Article 31 of the VCCR.
2. Construction Party: the Party undertaking a Construction Project.
3. Host Party: the Party in whose territory a Construction Project is to be undertaken.
4. Construction Site: the location upon which a Construction Project is to be undertaken.
5. Construction Party Personnel: individuals (other than diplomatic passport holders) assigned to work on a Construction Project and sent by a Construction Party to the territory of the Host Party.

CB

B

## **II. Competent Authorities**

The competent authorities responsible for supervising the implementation of this Agreement shall be as follows:

- a. For the U.S.: Department of State, Office of Foreign Missions (OFM).
- b. For Viet Nam: Ministry of Foreign Affairs, Americas Department.

## **III. General Conditions of Project Presentation and Approval**

1. This Agreement shall apply to all Construction Projects, including the subsequent periodic maintenance and repair of the completed Construction Projects.
2. The Parties shall exchange diplomatic notes prior to the initiation of any Construction Project. The Construction Party shall initiate the exchange by sending the Host Party a diplomatic note describing the general scope of the proposed Construction Project, including the number of buildings and their intended use. For the purpose of obtaining initial project approval, including verifying compliance with planning and zoning requirements pertaining to external appearance, building height, and restoration of existing facades, where applicable, the Construction Party's initial diplomatic note shall include limited design documents for the Construction Project, as follows:
  - a. A 1:500 scale site plan showing the location and size of the buildings on the project site;
  - b. The facade elevations of the buildings, including the restoration of existing facades, where applicable;
  - c. A panoramic view from the predominant public vantage point;
  - d. A panoramic view from the secondary public vantage point;
  - e. A typical cross-section through the building;
  - f. Typical details of the foundations and structures;
  - g. General description of the Heating, Ventilation, Air Conditioning (HVAC), Plumbing, Electrical and Fire Protection Systems; and
  - h. Description of the typical construction materials, including but not limited to concrete, drywall, glass, steel beams, and metal or wood doors.
3. The Parties agree that the height of the buildings renovated or constructed under this Agreement may reach the maximum height allowable under existing Host Party or local government requirements or restrictions applicable to the Construction Site.
4. The Host Party is expected to send a diplomatic note in reply to the Construction Party's initiating note in which the Host Party should provide initial project approval, object to the proposed Construction Project, or request additional information. If the Host Party does not inform the Construction Party through a reply note within sixty (60) days of receiving the diplomatic note of its objection to the proposed Construction Project, or does not request additional information concerning the Construction Project within that time-period, the Construction Party may proceed with the project, including applying for required construction permits. If the Host Party objects to the proposed Construction Project, the Parties shall discuss the Host Party's concerns and attempt to reach an amicable solution within a reasonable period of time.

CMB

B

#### **IV. Construction and Construction Sites**

1. Construction Sites are inviolable under Article 22 of the VCDR, or Article 31 of the VCCR, as applicable, throughout the course of any building or renovation on such Construction Site. Each Construction Party shall be responsible for ensuring the security and safety within its Construction Sites. Each Construction Party shall work closely with the Host Party to ensure the security and safety of its Construction Sites. The Construction Party shall be responsible for self-inspection and self-certification of all aspects of the Construction Project, to include granting access at the Construction Site for the teams, and their respective equipment, to self-inspect and/or self-certify. The Host Party may raise concerns relating to respect for local environmental and safety laws as they pertain to a Construction Project with the Construction Party, which shall take measures to address such concerns.
2. Following the completion of project approval process described in Article III, the Host Party shall make all reasonable efforts to assist the Construction Party in obtaining any necessary approvals or permits for its Construction Project and shall not unduly delay or obstruct the same.
3. After obtaining the necessary approvals or permits for its Construction Project, the Construction Party shall comply with applicable Host Party and/or local government requirements and restrictions pertaining to external appearance and shall self-certify such compliance to the Host Party in lieu of enforcement through inspection.
4. In accordance with the needs for utility services of the buildings renovated or constructed as part of the Construction Project, the Host Party shall provide, upon request by the Construction Party, documentation as to the identification and location of existing utilities and other Construction Site improvements, as well as conditions for connecting new utilities to the municipal networks, for the Construction Site.
5. The Host Party shall facilitate the establishment of lead-ins for permanent utility (electrical, water, sewer, gas, telecommunication, traffic routes) services needed by any building that is renovated or constructed as part of the Construction Project no later than the date established by the Construction Party, which shall be no sooner than one (1) year following the Construction Party's submission to the Host Party of a written request for such facilitation.
6. Consistent with the provisions of the VCDR and VCCR, the Construction Party shall use the land and the structures built on this land for a diplomatic or consular purpose and within the boundaries as approved by competent authorities of the Host Party. The Construction Party shall respect the provisions of local laws concerning the use of land, construction, and environmental protection during the process of construction and use of the Construction Site.

CyB

2

## V. Personnel

1. Planning and execution of a Construction Project may be carried out, at the option of the Construction Party, by persons or contracted organizations from the country of the Construction Party, the country of the Host Party, and/or a third country. The Construction Party may maintain a reasonably necessary number, as determined by the Construction Party, of administrative, engineering-technical, and other construction personnel, whether its own, those from the country of the Host Party, or third-country nationals for these purposes.
2. To facilitate the visa process, the Construction Party shall notify their plan for construction personnel usage to the Host Party at least 60 days prior to the initiation of each phase of their Construction Project.
3. Diplomatic passport holders assigned to work on a Construction Project shall be accredited, only for the duration of the Construction Project, to the appropriate diplomatic mission of the Construction Party in accordance with the same procedures applicable to other mission staff.
4. With respect to Construction Party Personnel, the Host Party shall facilitate the timely issuance of appropriate multiple-entry visas for such individuals who are eligible and are acceptable for visa purposes to the Host Party. The Parties acknowledge that all eligible Construction Party Personnel shall meet the visa requirements of the Host Party and submit to fingerprinting and interviews, as requested by the Host Party in accordance with applicable law. The Construction Party shall confirm, via diplomatic note, that the contracts, personal service contracts, or other arrangements concluded with each of the Construction Party Personnel assigned to work on the Construction Project include the following terms: that such Construction Party Personnel shall be under the direct supervision and control of the Construction Party for the duration of their employment in the territory of the Host Party; that at any time, the Construction Party has the right to terminate the employment of such Construction Party Personnel and require their immediate departure from the territory of the Host Party; that the Construction Party Personnel shall perform services for the Construction Party on an essentially full-time basis (at least thirty-five (35) hours per week); and that the Construction Party Personnel shall perform only duties related to the Construction Project and shall not work for any other employer in the territory of the Host Party. The Construction Party shall ensure that all Construction Party Personnel who are nationals of the United States or Viet Nam, as appropriate, are holders of an official passport issued by the Construction Party.
5. The Parties agree that individual Construction Party Personnel shall be notified to the Host Party upon arrival. The Host Party shall agree that Construction Party Personnel who are citizens of the Construction Party and are not also nationals of or permanently resident in the territory of the Host Party, hold an official passport issued by the Construction Party, possess a detailed job description, and are expected to serve in the country of the Host Party for at least one year, shall receive only temporary residence status and official identification cards. During their stay in the territory of the Host Party, the Construction Party shall take measures to ensure that Construction Party Personnel respect and abide by the laws and regulations of the Host Party and not work outside of their approved functions. After such

CyB

11

Construction Party Personnel complete their service, their status as Construction Party Personnel shall be terminated and the Construction Party shall promptly notify the Host Party of the end of each individual's service.

6. The Parties agree that Construction Party Personnel who are not nationals of the Host Party, may not practice or engage in any professional or commercial activity, or be employed in any capacity, in the territory of the Host Party, whether or not for compensation, except for their work on an approved Construction Project. The Parties agree that Construction Party Personnel who are not otherwise authorized in writing by the Host Party to remain in its territory shall depart promptly upon termination of their functions relative to the Construction Project.

## **VI. Materials**

1. For purposes of the Construction Project, including the subsequent periodic maintenance and repair of the buildings and facilities, the Construction Party shall have the right to place visible external marks on containers up to sixty (60) feet (18.28 meters) in length which identify such containers as diplomatic pouches under the VCDR or VCCR and to describe such shipments as diplomatic pouches in all associated shipping documents, including air waybills and bills of lading. Diplomatic pouches may arrive via land, air, or sea.
2. The Construction Party shall send a diplomatic note to the Host Party to inform it of the expected number of containers to be used as diplomatic pouches in each phase of the Construction Project. Such diplomatic pouches can be used to ship project-related materials and equipment of the Construction Party, and these diplomatic pouches can be subjected to external inspections, including visual inspection of the exterior of the container and all affixed seals and markings. Radiation Portal Monitoring would also be applicable in accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam Regarding Mutual Assistance in Customs Matters, done at Ha Noi on December 6, 2019.
3. The Parties pledge that the diplomatic pouches and all construction materials and equipment imported or shipped into the territory of the Host Party for the Construction Project of the Construction Party, as well as equipment that is installed and used by the Construction Party, shall respect the relevant provisions of the VCDR and the Host Party's laws and regulations, including regulations prohibiting the use of diplomatic pouches to hold goods banned or restricted from import or export, weapons, explosive or auxiliary equipment of such articles, or any material and equipment that might endanger the Host Party's peace and security. The Construction Party pledges to respect the above regulations and shall affirm to the Host Party in advance of the arrival of the pouch that the pouch contains only construction materials and equipment intended for a Construction Project. The Parties agree that such affirmation is to be provided under the terms of this Agreement with respect only to the pouches intended for a Construction Project, without prejudice to the privileges and immunities the Parties enjoy in relation to the diplomatic pouch generally outside the context of this Agreement, including under Article 27 of the VCDR.

04B

2

4. The Construction Party shall have the right to have its diplomatic pouches accompanied and under continuous visual control by its representatives at all times. All diplomatic pouches that are containers of dimensions larger than 60cm x 30cm x 40cm may be accompanied by representatives of the Construction Party at all times in the territory of the Host Party. The Construction Party shall have the right to have accompanied or unaccompanied diplomatic pouches, and any diplomatic couriers, enter or depart the territory of the Host Party without hindrance or inspection of any kind, except as identified elsewhere in this Agreement.
5. Project-related materials and equipment shipments of the Construction Party not manifested as diplomatic pouches shall follow customs obligations and shall be inspected pursuant to Host Party laws and regulations. To facilitate customs processing, the Construction Party shall submit prior notice to the Host Party at least twenty-four (24) hours before the arrival of a diplomatic pouch intended for the Construction Project. The Parties agree that customs processing shall be carried out at the point of entry and, if necessary, at a mutually agreed upon location in the territory of the Host Party. Once cleared, the diplomatic pouches shall go directly to the construction site of the Construction Party. At the request of the Host Party, the roundtrip transportation of customs officials to the place of processing shall be carried out by the Construction Party or at the Construction Party's expense. Consistent with Article 36 of the VCDR or Article 50 of the VCCR, respectively, charges for storage, cartage, or similar services pertaining to such diplomatic pouches shall not exceed those normally charged. The Parties agree that customs processing of diplomatic pouches shall be concluded on the same working day on which it commences and should commence at a mutually agreed upon time within twenty (20) hours of the diplomatic pouches arriving at the place of processing.

#### **VII. Taxation**

1. On the basis of reciprocity and to the extent provided for in the VCDR or VCCR, respectively, the Host Party shall relieve the Construction Party from all dues and taxes, including any Value Added Tax (VAT), pertaining to the purchase of goods and services in the territory of the Host Party for a Construction Project.
2. The Construction Party shall have the right, on the basis of reciprocity and to the extent provided for in the VCDR or VCCR, respectively, other international treaties or agreements as may become applicable, Host Party law, and state, local or city laws, to import, exempt from all customs duties, taxes, and related charges on manufactured items, materials, and equipment (including vehicles and inspection equipment) for a Construction Project.

#### **VIII. Implementing Arrangements or Agreements**

For the purpose of executing this Agreement the competent authorities of the Parties may enter into implementing arrangements or agreements, designed to elaborate in more detail on the provisions of this Agreement.

CPB

✓



**IX. Consultations and Disputes**

1. The Parties shall consult each other, as appropriate, on the implementation of the provisions of this Agreement.
2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution and such dispute shall not be referred to a third party for resolution.

**X. Date of Entry Into Force and Amendments**

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
2. This Agreement shall remain in force indefinitely, unless otherwise agreed by the Parties or terminated by either Party in accordance with paragraph 4 of this Article.
3. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing.
4. Either Party may terminate this Agreement at any time by providing twelve (12) months' written advance notice to the other Party. Termination shall be twelve (12) months following the date of such notification. Notwithstanding such termination, the provisions of this Agreement shall continue to apply to Construction Projects initiated prior to termination.

DONE at Hanoi, this 10 day of April,  
2023, in duplicate, in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM:**



**MARC E. KNAPPER  
U.S. AMBASSADOR TO VIET NAM**



**HÀ KIM NGỌC  
VICE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS**

**THỎA THUẬN**  
**GIỮA**  
**CHÍNH PHỦ HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ**  
**VÀ**  
**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VỀ CÁC ĐIỀU KIỆN ĐỂ CẢI TẠO, XÂY DỰNG VÀ BẢO TRÌ CÁC TÒA NHÀ CÓ**  
**LIÊN QUAN ĐẾN CÁC CƠ QUAN NGOẠI GIAO VÀ LÃNH SỰ CỦA HAI BÊN**

Xét rằng, Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ (hoặc “Hoa Kỳ”) và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (hoặc “Việt Nam”), gọi chung là “các Bên”, cùng mong muốn ký kết một thỏa thuận về các điều kiện cải tạo, xây dựng và bảo trì áp dụng cho các dự án xây dựng cơ quan ngoại giao và lãnh sự trong tương lai của các Bên tại Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (gọi tắt “Thỏa thuận”); và

Xét rằng, các Bên tham gia Thỏa thuận này mà không làm tổn hại đến các quyền và nghĩa vụ của hai bên chiếu theo Công ước Viên về Quan hệ ngoại giao năm 1961 (sau đây gọi là “VCDR”) và Công ước Viên về Quan hệ lãnh sự năm 1963 (sau đây gọi là “VCCR”);

Các Bên qua đây đồng ý, trên cơ sở các nguyên tắc có đi có lại, cùng có lợi, và theo tầm nhìn và cam kết chung trong khuôn khổ Quan hệ Đối tác toàn diện giữa Hoa Kỳ và Việt Nam xác lập năm 2013 nhằm tăng cường hợp tác chính trị và ngoại giao, thông qua Thỏa thuận này:

**I. Định nghĩa**

1. (Các) Dự án xây dựng: tất cả các dự án cải tạo, xây dựng và bảo trì tại Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam có liên quan đến các cơ quan ngoại giao và các cơ quan lãnh sự song phương của các Bên, bao gồm việc xây dựng bất kỳ tòa nhà mới nào cũng như tái thiết và cải tạo bất kỳ tòa nhà hiện có nào, khi khuôn viên của dự án sau khi hoàn thành sẽ được hưởng quyền bất khả xâm phạm theo Điều 22 của VCDR, hoặc Điều 31 của VCCR.
2. Bên xây dựng: Bên thực hiện Dự án xây dựng.
3. Bên chủ nhà: Bên có lãnh thổ nơi Dự án xây dựng sẽ được thực hiện.
4. Địa điểm xây dựng: địa điểm mà Dự án xây dựng sẽ được thực hiện.
5. Nhân sự của Bên xây dựng: các cá nhân (ngoài những nhân sự mang hộ chiếu ngoại giao) được bổ nhiệm để làm việc trong Dự án xây dựng và được một Bên xây dựng cử đến lãnh thổ của Bên chủ nhà.

**II. Cơ quan có thẩm quyền**

Các cơ quan có thẩm quyền chịu trách nhiệm giám sát việc thực thi Thỏa thuận như sau:

- a. Về phía Hoa Kỳ: Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ, Văn phòng phụ trách các Phái bộ Nước ngoài (OFM).
- b. Về phía Việt Nam: Bộ Ngoại giao Việt Nam, Vụ Châu Mỹ.

### **III. Điều kiện chung về trình bày và phê duyệt Dự án**

1. Thỏa thuận này sẽ được áp dụng cho tất cả các Dự án xây dựng, bao gồm cả các hoạt động bảo trì và sửa chữa định kỳ sau khi các Dự án xây dựng đã hoàn thành.
2. Các Bên sẽ trao đổi công hàm ngoại giao trước khi khởi công bất kỳ Dự án xây dựng nào. Bên xây dựng sẽ bắt đầu quá trình trao đổi công hàm bằng cách gửi cho Bên chủ nhà một công hàm ngoại giao mô tả khái quát phạm vi của Dự án xây dựng mà Bên xây dựng đề xuất, bao gồm số lượng tòa nhà và mục đích sử dụng dự kiến của các tòa nhà trên. Để phục vụ mục đích xin phê duyệt bước đầu đối với dự án, bao gồm cả xác minh việc tuân thủ các yêu cầu quy hoạch và phân vùng liên quan đến hình dáng bên ngoài, chiều cao các tòa nhà và việc phục hồi các mặt tiền hiện có, khi phù hợp, công hàm ngoại giao của Bên xây dựng sẽ bao gồm các tài liệu thiết kế giới hạn của Dự án xây dựng như sau:
  - a. Một bản vẽ địa điểm xây dựng tỷ lệ 1:500 mô tả vị trí và kích thước của các tòa nhà trên địa điểm thực hiện dự án;
  - b. Độ cao mặt tiền của các tòa nhà, bao gồm cả việc khôi phục các mặt tiền hiện có, khi phù hợp;
  - c. Phối cảnh toàn cảnh từ vị trí công cộng có góc nhìn thuận lợi nhất;
  - d. Phối cảnh toàn cảnh từ vị trí công cộng có góc nhìn thuận lợi thứ hai;
  - e. Một bản vẽ mặt cắt điển hình của toàn bộ tòa nhà;
  - f. Các chi tiết tiêu biểu của nền móng và các cấu trúc;
  - g. Mô tả tổng quát về các hệ thống sưởi, thông hơi và máy lạnh (HVAC), nước, điện, phòng cháy chữa cháy; và
  - h. Mô tả các vật liệu xây dựng điển hình, bao gồm nhưng không giới hạn ở bê tông, vách thạch cao, kính, dầm thép và cửa kim loại hoặc gỗ.
3. Các Bên đồng ý rằng chiều cao của các tòa nhà được cải tạo hoặc xây dựng theo Thỏa thuận này có thể đạt chiều cao tối đa cho phép theo các yêu cầu hoặc quy định giới hạn hiện hành của Bên chủ nhà hoặc chính quyền địa phương áp dụng được đối với Địa điểm xây dựng.
4. Bên chủ nhà được trông đợi sẽ gửi công hàm phúc đáp công hàm đầu tiên của Bên xây dựng, trong đó Bên chủ nhà phải hoặc phê duyệt bước đầu dự án, hoặc phản đối Dự án xây dựng được Bên xây dựng đề xuất, hoặc yêu cầu thêm thông tin. Nếu Bên chủ nhà không thông báo cho Bên xây dựng, thông qua một công hàm phúc đáp trong vòng sáu mươi (60) ngày kể từ khi nhận được công hàm ngoại giao, việc Bên chủ nhà phản đối Dự án xây dựng được đề xuất, cũng không yêu cầu thêm thông tin liên quan đến Dự án xây dựng trong khoảng thời gian đó, thì Bên xây dựng có thể tiến hành dự án, bao gồm cả việc đăng ký xin các giấy phép xây dựng cần thiết. Nếu Bên chủ nhà phản đối Dự án xây

dựng được đề xuất, các Bên sẽ thảo luận về các lo ngại của Bên chủ nhà và cố gắng đạt được một giải pháp thiện chí trong một khoảng thời gian hợp lý.

#### **IV. Công trình xây dựng và Địa điểm xây dựng**

1. Các Địa điểm xây dựng là bất khả xâm phạm theo Điều 22 của VCDR, hoặc Điều 31 của VCCR, tùy đối tượng áp dụng, trong suốt bất cứ hoạt động xây dựng hoặc cải tạo nào tại Địa điểm xây dựng. Bên xây dựng phải chịu trách nhiệm đảm bảo an ninh và an toàn bên trong Địa điểm xây dựng của mình. Bên xây dựng phải phối hợp chặt chẽ với Bên chủ nhà để đảm bảo an ninh và an toàn cho Địa điểm xây dựng của mình. Bên xây dựng có trách nhiệm tự kiểm tra và tự chứng nhận tất cả các khía cạnh của Dự án xây dựng, bao gồm cho phép các đội và trang thiết bị của họ được tiếp cận Địa điểm xây dựng để tiến hành tự kiểm tra và/hoặc tự chứng nhận. Bên chủ nhà có thể nêu ra với Bên xây dựng các lo ngại về việc tôn trọng luật môi trường và an toàn của địa phương liên quan đến Dự án xây dựng, và Bên xây dựng sẽ phải có các biện pháp khắc phục các quan ngại đó.
2. Sau khi hoàn tất quy trình phê duyệt dự án được mô tả trong Điều III, Bên chủ nhà sẽ nỗ lực tối đa trong phạm vi hợp lý để hỗ trợ Bên xây dựng có được bất kỳ sự phê duyệt hoặc giấy phép cần thiết nào cho Dự án xây dựng, và sẽ không trì hoãn và cũng không cản trở một cách không chính đáng việc Bên xây dựng xin phê duyệt hoặc xin các giấy phép.
3. Sau khi nhận được các giấy phép hoặc sự phê duyệt cần thiết cho Dự án xây dựng của mình, Bên xây dựng sẽ tuân thủ các yêu cầu và quy định hạn chế của Bên chủ nhà và/hoặc chính quyền địa phương liên quan đến hình dáng bên ngoài của dự án, và sẽ tự chứng nhận việc tuân thủ các yêu cầu và quy định trên với Bên chủ nhà, thay vì đảm bảo thực thi các yêu cầu và quy định thông qua thanh tra.
4. Căn cứ nhu cầu về các dịch vụ tiện ích của các tòa nhà được cải tạo hoặc xây dựng trong khuôn khổ Dự án xây dựng, Bên chủ nhà sẽ cung cấp, theo yêu cầu của Bên xây dựng, tài liệu để nhận biết và xác định vị trí của các tiện ích hiện có và các cải tiến khác đối với Địa điểm xây dựng, cũng như các điều kiện để kết nối các tiện ích mới của Địa điểm xây dựng với các hệ thống của thành phố.
5. Bên chủ nhà sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc thiết lập các đường nối kết chính cho các dịch vụ tiện ích vĩnh viễn (điện, nước, cống, ga, viễn thông, các tuyến đường giao thông) cần thiết cho bất kỳ tòa nhà nào được cải tạo hoặc xây dựng trong khuôn khổ Dự án xây dựng muộn nhất vào thời hạn do Bên xây dựng đưa ra. Thời hạn này phải được ấn định ít nhất một (01) năm sau khi Bên xây dựng nộp cho Bên chủ nhà một văn bản yêu cầu Bên chủ nhà tạo điều kiện thuận lợi cho công việc trên.
6. Phù hợp với các quy định của VCDR và VCCR, Bên xây dựng sẽ sử dụng đất và công trình xây dựng trên đất cho mục đích ngoại giao hoặc lãnh sự và nằm trong các khuôn khổ được các cơ quan có thẩm quyền của Bên chủ nhà chấp thuận. Bên xây dựng sẽ tôn trọng các quy định của luật pháp sở tại liên quan đến việc sử dụng đất, xây dựng, và bảo vệ môi trường trong quá trình xây dựng và sử dụng Địa điểm xây dựng.

## V. Nhân sự

1. Việc lập kế hoạch và triển khai Dự án xây dựng có thể được tiến hành, tùy theo lựa chọn của Bên xây dựng, bởi những cá nhân hoặc tổ chức do Bên xây dựng thuê thuộc nước của Bên xây dựng, nước của Bên chủ nhà và/hoặc một nước thứ ba. Trong chừng mực hợp lý, Bên xây dựng có thể duy trì một số lượng cần thiết, theo tính toán của Bên xây dựng, các nhân viên hành chính, cơ khí-kỹ thuật và các loại nhân sự xây dựng khác, có thể là nhân sự của Bên xây dựng, hoặc nhân sự của Bên chủ nhà, hoặc công dân nước thứ ba, để phục vụ các mục đích trên.
2. Để tạo thuận lợi cho quá trình cấp thị thực, Bên xây dựng phải thông báo kế hoạch sử dụng nhân sự xây dựng cho Bên chủ nhà ít nhất sáu mươi (60) ngày trước khi bắt đầu mỗi giai đoạn của Dự án xây dựng.
3. Nhân sự mang hộ chiếu ngoại giao được cử đến làm việc cho Dự án xây dựng sẽ được bổ nhiệm, chỉ trong thời gian Dự án xây dựng diễn ra, vào cơ quan đại diện phù hợp của Bên xây dựng theo các thủ tục được áp dụng cho các nhân sự khác của cơ quan đại diện.
4. Đối với các Nhân sự của Bên xây dựng, Bên chủ nhà sẽ tạo điều kiện để kịp thời cấp thị thực nhập cảnh nhiều lần phù hợp cho các cá nhân đủ điều kiện và có thể được Bên chủ nhà chấp nhận vì mục đích thị thực. Các Bên ghi nhận rằng tất cả các Nhân sự hội đủ điều kiện của Bên xây dựng phải đáp ứng các yêu cầu về thị thực của Bên chủ nhà và chấp nhận để lấy dấu vân tay và phỏng vấn, theo yêu cầu của Bên chủ nhà thể theo luật hiện hành. Bên xây dựng sẽ xác nhận, thông qua công hàm ngoại giao, rằng các hợp đồng, hợp đồng dịch vụ cá nhân hoặc các thỏa thuận khác được ký kết với từng Nhân sự của Bên xây dựng được bổ nhiệm làm việc trong Dự án xây dựng sẽ có các điều khoản sau: Nhân sự của Bên xây dựng đó sẽ chịu sự giám sát và kiểm soát trực tiếp của Bên xây dựng trong suốt thời gian làm việc trên lãnh thổ của Bên chủ nhà; bất cứ lúc nào, Bên xây dựng cũng có quyền chấm dứt việc làm của các Nhân sự của Bên xây dựng nói trên và yêu cầu họ phải rời khỏi lãnh thổ của Bên chủ nhà ngay lập tức; các Nhân sự của Bên xây dựng sẽ thực hiện các dịch vụ cho Bên xây dựng cơ bản là theo cơ chế làm việc toàn thời gian (ít nhất ba mươi lăm (35) giờ mỗi tuần); và các Nhân sự của Bên xây dựng sẽ chỉ thực hiện các nhiệm vụ liên quan đến Dự án xây dựng và sẽ không làm việc cho bất kỳ chủ thuê nào khác trên lãnh thổ của Bên chủ nhà. Bên xây dựng phải đảm bảo rằng tất cả các Nhân sự xây dựng có quốc tịch của Bên xây dựng, khi phù hợp, có hộ chiếu công vụ do Bên xây dựng cấp.
5. Các Bên đồng ý rằng từng trường hợp Nhân sự của Bên xây dựng sẽ được thông báo cho Bên chủ nhà khi đến Nước chủ nhà. Các Bên cũng đồng ý rằng các Nhân sự của Bên xây dựng là công dân của Bên xây dựng, không phải là công dân hoặc thường trú nhân trong lãnh thổ của Bên chủ nhà, có hộ chiếu công vụ do Bên xây dựng cấp, có bản mô tả công việc chi tiết và dự kiến sẽ phục vụ tại nước của Bên chủ nhà ít nhất một năm, sẽ chỉ được cấp thẻ tạm trú và chứng minh thư công vụ. Trong thời gian các Nhân sự của Bên xây dựng lưu lại lãnh thổ của Bên chủ nhà, Bên xây dựng sẽ đảm bảo rằng các Nhân sự của Bên xây dựng tôn trọng và tuân thủ luật pháp và quy định của Bên chủ nhà và không làm việc ngoài chức năng đã được phê duyệt. Sau khi các Nhân sự của Bên xây dựng hoàn thành nhiệm vụ của họ, tư cách Nhân sự Bên xây dựng của họ sẽ chấm dứt và Bên xây

dựng phải thông báo ngay cho Bên chủ nhà về việc kết thúc nhiệm vụ của các cá nhân đó.

6. Các Bên đồng ý rằng các Nhân sự của Bên xây dựng mà không phải là công dân của Bên chủ nhà, không được thực hiện hoặc tham gia vào bất kỳ hoạt động nghề nghiệp hoặc thương mại nào, hoặc được tuyển dụng với bất kỳ tư cách gì, trong lãnh thổ của Bên chủ nhà, dù có hay không được trả lương, ngoại trừ công việc của họ tại Dự án xây dựng đã được phê duyệt. Các Bên đồng ý rằng nhân viên nào của Bên xây dựng không được Bên chủ nhà có văn bản cho phép lưu lại lãnh thổ phải rời khỏi lãnh thổ của Bên chủ nhà ngay sau khi chức năng có liên quan với Dự án xây dựng của họ chấm dứt.

## **VI. Vật liệu**

1. Nhằm phục vụ Dự án xây dựng, bao gồm cả các hoạt động bảo trì, sửa chữa định kỳ sau đó đối với các tòa nhà và cơ sở phụ trợ, Bên xây dựng có quyền đánh dấu ở bên ngoài các công-ten-nơ có chiều dài lên đến (60) sáu mươi feet (18,28 mét) nhằm xác định các công-ten-nơ đó là các túi ngoại giao theo VCDR hoặc VCCR. Bên xây dựng cũng được quyền mô tả các lô hàng đó là các túi ngoại giao trong tất cả các tài liệu vận chuyển liên quan, kể cả vận đơn hàng không và vận đơn đường biển. Túi ngoại giao có thể đến bằng đường bộ, đường không hoặc đường biển.
2. Bên xây dựng sẽ gửi công hàm cho Bên chủ nhà để thông báo về số lượng công-ten-nơ dự kiến được sử dụng làm túi ngoại giao trong mỗi giai đoạn của Dự án xây dựng. Các túi ngoại giao đó có thể được sử dụng để vận chuyển các vật liệu và thiết bị của Bên xây dựng có liên quan tới dự án, và các túi ngoại giao này có thể được kiểm tra bên ngoài, bao gồm kiểm tra bằng mắt thường vỏ ngoài của công-ten-nơ và tất cả dấu niêm phong và nhãn mác. Các thiết bị kiểm tra phóng xạ cũng có thể được áp dụng theo Hiệp định giữa Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về Hỗ trợ lẫn nhau trong các vấn đề Hải quan, ký ngày 06 tháng 12 năm 2019 tại Hà Nội.
3. Các Bên cam kết rằng các túi ngoại giao và tất cả các vật liệu và thiết bị xây dựng được nhập hoặc vận chuyển vào lãnh thổ của Bên chủ nhà để phục vụ Dự án xây dựng của Bên xây dựng, cũng như các thiết bị do Bên xây dựng lắp đặt và sử dụng, phải tôn trọng các điều khoản liên quan của VCDR cũng như luật pháp và quy định của Bên chủ nhà, bao gồm các quy định cấm sử dụng túi ngoại giao để đựng hàng hóa bị cấm hoặc hạn chế xuất, nhập khẩu, các loại vũ khí, thiết bị nổ hoặc phụ trợ của những vật dụng đó, hoặc bất kỳ vật liệu và thiết bị nào có thể đe dọa cho hòa bình, an ninh của Bên chủ nhà. Bên xây dựng cam kết tôn trọng các quy định trên và sẽ khẳng định trước với Bên chủ nhà thời điểm đến của túi ngoại giao cũng như việc túi này chỉ chứa vật liệu xây dựng và thiết bị phục vụ một Dự án xây dựng. Các Bên đồng ý rằng Bên xây dựng sẽ đưa ra sự khẳng định nói trên theo các điều khoản của Hiệp định này chỉ đối với các túi ngoại giao phục vụ một Dự án xây dựng, và điều này không ảnh hưởng đến các quyền ưu đãi và miễn trừ mà các Bên được hưởng liên quan đến các túi ngoại giao nói chung nằm ngoài khuôn khổ của Hiệp định này, bao gồm cả theo Điều 27 của VCDR.

CYB

2

4. Bên xây dựng có quyền hộ tống các túi ngoại giao và cho các đại diện của mình liên tục kiểm soát trực quan các túi ngoại giao vào mọi lúc. Tất cả các túi ngoại giao là các công-tên-nơ có kích thước lớn hơn 60cm x 30cm x 40cm có thể được đại diện của Bên xây dựng hộ tống vào mọi lúc trên lãnh thổ của Bên chủ nhà. Bên xây dựng có quyền hộ tống hay không hộ tống các túi ngoại giao, và bất kỳ nhà vận chuyển ngoại giao nào ra vào lãnh thổ của Bên chủ nhà cũng không gặp trở ngại hoặc bị kiểm tra dưới bất kỳ hình thức nào, trừ khi được nêu cụ thể ở những nội dung khác trong Thỏa thuận này.
5. Các lô hàng vật liệu và thiết bị liên quan đến dự án của Bên xây dựng không được xác định là các túi ngoại giao phải tuân theo các nghĩa vụ về hải quan và sẽ được kiểm tra theo luật pháp và quy định của Bên chủ nhà. Để thuận tiện cho việc thông quan, Bên xây dựng phải nộp thông báo cho Bên chủ nhà ít nhất hai mươi bốn (24) giờ trước khi túi ngoại giao dùng cho Dự án xây dựng đến nơi. Các Bên đồng ý rằng việc thông quan sẽ được thực hiện tại điểm nhập cảnh và, nếu cần, tại một địa điểm được hai bên nhất trí trong lãnh thổ của Bên chủ nhà. Sau khi được thông quan, các túi ngoại giao sẽ trực tiếp tới địa điểm xây dựng của Bên xây dựng. Theo yêu cầu của Bên chủ nhà, việc di chuyển khứ hồi của các quan chức hải quan đến nơi thông quan sẽ được thực hiện bởi Bên xây dựng hoặc do Bên xây dựng chịu chi phí. Trên cơ sở Điều 36 của VCDR hoặc Điều 50 của VCCR, tùy đối tượng áp dụng, phí lưu trữ, vận chuyển hoặc các dịch vụ tương tự liên quan đến các túi ngoại giao nói trên sẽ không vượt quá mức phí phải trả thông thường. Các Bên đồng ý rằng việc thông quan cho các túi ngoại giao sẽ bắt đầu vào một thời điểm mà hai bên nhất trí trong vòng hai mươi (20) giờ kể từ khi các túi ngoại giao đến nơi thông quan, và sẽ được hoàn tất ngay trong ngày làm việc mà quá trình thông quan bắt đầu.

## **VII. Đánh thuế**

1. Trên cơ sở có đi có lại và trong phạm vi quy định của VCDR hoặc VCCR, tùy đối tượng áp dụng, Bên chủ nhà sẽ miễn cho Bên xây dựng tất cả các khoản phí, lệ phí và thuế, bao gồm tất cả các loại thuế giá trị gia tăng (VAT), liên quan đến việc mua hàng hóa và dịch vụ trong lãnh thổ của Bên chủ nhà để phục vụ Dự án xây dựng.
2. Bên xây dựng, trên cơ sở có đi có lại và trong phạm vi quy định của VCDR hoặc VCCR, tùy đối tượng áp dụng, các điều ước hoặc thỏa thuận quốc tế khác, luật pháp của Bên chủ nhà, và luật của tiểu bang, địa phương hoặc thành phố, có quyền nhập khẩu vật phẩm, vật liệu và thiết bị (bao gồm các phương tiện di chuyển và thiết bị kiểm tra) phục vụ Dự án xây dựng, và sẽ được miễn tất cả các thuế quan, các loại thuế khác và các phí, lệ phí liên quan đối với các vật phẩm, vật liệu và thiết bị trên.

## **VIII. Thực hiện các dàn xếp hoặc thỏa thuận**

Nhằm mục đích thực thi Thỏa thuận này, các cơ quan có thẩm quyền của các Bên có thể tham gia các dàn xếp hoặc thỏa thuận nhằm trình bày chi tiết hơn các điều khoản của Thỏa thuận này.

**IX. Tham vấn ý kiến và Tranh chấp**

1. Các Bên sẽ thường xuyên tham vấn lẫn nhau, khi phù hợp, về việc thực hiện các điều khoản của Thỏa thuận này.
2. Trong trường hợp có bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến việc diễn giải hoặc áp dụng Thỏa thuận này, các Bên sẽ tham vấn lẫn nhau để tạo điều kiện giải quyết tranh chấp, và tranh chấp đó sẽ không được chuyển giao cho bên thứ ba để giải quyết.


**X. Ngày có hiệu lực và Các sửa đổi**

1. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực khi hai Bên ký kết.
2. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực vô thời hạn, trừ khi các Bên có thỏa thuận khác hoặc do một trong hai bên chấm dứt Thỏa thuận theo khoản 4 của Điều này.
3. Thỏa thuận này có thể được sửa đổi bất cứ lúc nào bằng thỏa thuận chung của các Bên bằng văn bản.
4. Một trong hai Bên có thể chấm dứt Thỏa thuận này bất cứ lúc nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên kia trước mười hai (12) tháng. Thời điểm chấm dứt Thỏa thuận sẽ là mười hai (12) tháng sau ngày có thông báo đó. Mặc dù chấm dứt Thỏa thuận, các điều khoản của Thỏa thuận này sẽ tiếp tục được áp dụng cho các Dự án xây dựng đã được khởi xướng trước thời điểm chấm dứt.

LÀM tại Hà Nội, ngày 10 tháng 04 năm 2023,  
thành hai bản, tiếng Anh và tiếng Việt, cả hai bản có giá trị ngang nhau.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM**



MARC E. KNAPPER  
ĐẠI SỨ HOA KỲ TẠI VIỆT NAM



HÀ KIM NGỌC  
THỨ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO